

Porównanie tłumaczeń Marka 6:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś zobaczywszy Go chodzącego na morzu uważali zjawa być i zakrzyknęli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni jednak, gdy Go zobaczyli idącego po morzu, pomyśleli, że to zjawa,* i krzyknęli; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś zobaczywszy go na morzu chodzącego pomyśleli, że zjawą jest, i zakrzyknęli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś zobaczywszy Go chodzącego na morzu uważali zjawa być i zakrzyknęli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni jednak, gdy Go zobaczyli idącego po wodzie, pomyśleli, że to zjawa, i krzyknęli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale oni, ujrawszy go chodzącego po morzu, myśleli, że to zjawa, i krzyknęli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oni ujrawszy go chodzącego po morzu, mniemali, żeby była obłuda, i krzyknęli:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aoni skoro ujrzeli go chodzącego po morzu, mniemali, żeby była obłuda, i zakrzyknęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś, gdy Go ujrzeli krocącego po jeziorze, myśleli, że to zjawa, i zaczęli krzyczeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale oni, ujrawszy go, chodzącego po morzu, mniemali, że to zjawa, i krzyknęli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz oni, gdy Go spostrzegli idącego po jeziorze, pomyśleli, że to zjawa, i zaczęli krzyczeć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oni, gdy Go zobaczyli idącego po jeziorze, myśleli, że to zjawa, i zaczęli krzyczeć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni, widząc Go idącego po jeziorze, uznali, że to jest zjawa, i zaczęli krzyczeć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chciał ich minąć, ale gdy zobaczyli, że chodzi po jeziorze, myśleli, że to zjawa i zaczęli krzyczeć,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni zaś, ujrawszy Go, idącego po falach, myśleli, że to zjawa, i krzyknęli.

¹⁾ <x>490 24:37</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж, побачивши, що він іде морем, подумали, що це привид, і закричали;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś ujrawszy go na wierzchu morza depczącego wkoło powzięli mniemanie że zjawisko powstałe w wyobraźni jest, i krzyknęli w górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oni, gdy go ujrzeli przechadzającego się po morzu, sądzą, że jest ułudą i zakrzyknęli;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale kiedy zobaczyli, jak idzie po jeziorze, sądzą, że to duch, i krzyknęli przeraźliwie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ujrawszy go chodzącego po morzu, pomyśleli: "To jakaś zjawa!" i krzyknęli głośno.